

**SPORAZUM O KULTURNOJ SURADNJI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Savezne Republike Brazila (u daljnjem tekstu „stranke“),

uvjerene da je kulturna suradnja značajno sredstvo jačanja prijateljskih odnosa i uzajamnog razumijevanja između dviju zemalja, kao i promicanja socio-ekonomskog razvoja;

prepoznajući važnost kreativne ekonomije i višestrane prirode kulturnih dobara i usluga kao aktivnosti od kulturne, ekonomske i socijalne vrijednosti;

uzimajući u obzir pojavu digitalnih tehnologija u objema zemljama, otvaranje novih mogućnosti razvoja kulturnih i kreativnih sektora te pomoć u obnavljanju bilateralne suradnje između Republike Hrvatske i Savezne Republike Brazila;

u želji da poboljšaju odnose u područjima umjetnosti, baštine i kreativne ekonomije, u smislu uzajamnog uvažavanja kulturne baštine objiju zemalja;

uzimajući u obzir Konvenciju UNESCO-a o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja usvojenu u Parizu 20. listopada 2005., koja je stupila na snagu 18. ožujka 2007., nadovezujući se na načela Konvencije i provodeći aktivnosti u skladu s njezinim odredbama;

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
PREDMET**

1. Ovaj Sporazum uspostavlja okvir unutar kojeg stranke surađuju u području kulture, uključujući između ostalog kulturne politike, jezik i književnost, kulturnu baštinu, muzeje, knjižnice, umjetnosti i kulturne i kreativne industrije.
2. Stranke potiču suradnju između svojih kulturnih institucija, kako javnih tako i privatnih, s ciljem provođenja aktivnosti koje pridonose boljem međusobnom upoznavanju objiju zemalja te zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja na njihovom državnom području.

**Članak 2.
KULTURNE POLITIKE**

Stranke jačaju razmjenu informacija o svojim nacionalnim kulturnim politikama usmjerenim na zaštitu i promicanje raznolikosti kulturnih izričaja, uključujući pristup osoba s invaliditetom kulturnim programima i aktivnostima, kao i jačanje mehanizama za evaluaciju i praćenje takvih politika.

Članak 3.
KULTURNO PODUZETNIŠTVO

1. Stranke podržavaju kulturno poduzetništvo i profesionalizaciju kulturnih djelatnika razmjenu informacija, stručnošću i politikama povezanim s kreativnom ekonomijom s ciljem poticanja poduzetničkog duha umjetnika i kulturnih stručnjaka.
2. Stranke potiču uzajamni razvoj kreativne ekonomije u objema zemljama i priznavanje umjetničkih zanimanja pružajući mogućnosti profesionalcima iz objiju zemalja te pristup promotivnim platformama na njihovim državnim područjima.

Članak 4.
UMJETNICI I KULTURNI STRUČNJACI

1. Stranke potiču razmjenu iskustava u područjima umjetnosti i kulturne baštine potičući sudjelovanje umjetnika i drugih kulturnih stručnjaka iz objiju zemalja na festivalima, radionicama, izložbama i međunarodnim događanjima koji će se organizirati na državnom području druge stranke.
2. Stranke nastoje omogućiti, u skladu sa svojim zakonodavstvom, ulazak i privremeni boravak na svojim državnim područjima umjetnika i drugih kulturnih stručnjaka sa državnog područja druge stranke.
3. Stranke također nastoje omogućiti, u skladu sa svojim zakonodavstvom, osposobljavanje umjetnika i drugih kulturnih stručnjaka i povećanje kontakata između umjetnika i drugih kulturnih stručnjaka iz objiju zemalja.
4. Stranke jamče slobodu umjetničkog izražavanja u objema zemljama i pluralistički pristup izvorima informacija umjetnicima i drugim kulturnim stručnjacima.

Članak 5.
PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA

1. Stranke promiču razmjenu informacija i suradnju u području intelektualnog vlasništva, posebno za autorska i srodna prava te prava tradicionalnih zajednica, koja će u svrhu ovog Sporazuma obuhvaćati kulturne izričaje i poznavanje tradicionalnih znanja.
2. U skladu s njihovim nacionalnim zakonima i međunarodnim ugovorima koji su na snazi u objema zemljama, uvjeti stjecanja, održavanja i komercijalnog iskorištavanja prava intelektualnog vlasništva na djelima koja proizlaze iz provedbe Sporazuma, kao i mogući uvjeti o povjerljivosti, bit će definirani u projektima, ugovorima, programima rada ili drugim instrumentima, gdje je to primjenjivo, u svakom konkretnom slučaju.

Članak 6.
PRIVREMENI ULAZAK

Stranke odobravaju sve administrativne i inspeksijske kapacitete, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, za ulazak i izlazak bilo koje opreme i materijala potrebnih za ostvarenje kulturnih projekata. Dobra otpremljena za kulturne izložbe i priredbe mogu se uvesti na državno područje druge stranke u skladu s njezinim sustavom privremenog uvoza.

Članak 7. KULTURNA BAŠTINA

1. Stranke su suglasne surađivati u razmjeni stručnosti i dobrih praksi u pogledu identifikacije, zaštite, upravljanja i promicanja dobara kulturne baštine u svojim zemljama, kao što su spomenici, ansamblji, lokaliteti i krajolici, uključujući njihovo neposredno okruženje.
2. Za potrebe stavka 1., stranke potiču razmjenu stručnjaka i suradnju u vezi sa stručnim osposobljavanjem i podizanjem svijesti javnosti u području očuvanja kulturne baštine.
3. Stranke potiču razmjenu iskustava u vezi s očuvanjem i promicanjem nematerijalne kulturne baštine i podržavaju razmjenu stručnjaka.
4. Stranke podržavaju inicijative, kako javne tako i privatne, za razvoj kulturnog turizma na odgovoran i održiv način u objema zemljama.
5. Stranke poduzimaju odgovarajuće mjere kako bi spriječile nezakoniti uvoz, izvoz i prijenos roba koje su dio njihove kulturne baštine i nacionalnih zbirki, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i primjenom međunarodnih ugovora koje obvezuju zemlje stranaka.

Članak 8. MUZEJI

1. Stranke promiču izravne kontakte između svojih muzeja kako bi se potaknula suradnja, promicanje i razmjena umjetničkih izložbi i muzejskih zbirki.
2. Stranke potiču razmjenu između muzeologa, kustosa i istraživača iz objiju zemalja, kao i realizaciju zajedničkih izložbi i projekata usmjerenih na muzeje i galerije.

Članak 9. KNJIŽNICE

1. Stranke potiču suradnju između svojih nacionalnih i javnih knjižnica razmjenom informacija, knjiga i publikacija.
2. Stranke promiču razmjenu iskustava u očuvanju, restauraciji, digitalizaciji i promicanju bibliografske i dokumentarne baštine, uključujući rukopise i stare dokumente, kao i u području novih tehnologija primijenjenih na knjižnice.

Članak 10. JEZIK I KNJIŽEVNOST

1. Stranke potiču inicijative usmjerene na promicanje njihove književnosti podržavajući programe prevođenja književnih djela i razmjene za pisce, prevoditelje i ilustratore, kao i njihovo sudjelovanje na sajmovima knjiga koji se održavaju u objema zemljama.
2. Stranke, u skladu sa svojim odgovarajućim zakonodavstvom, kroz odgovarajuće programe, olakšavaju razmjenu i širenje publikacija druge stranke u područjima kao što su:
 - (a) organizacija sajmova, seminara, književnih događanja i drugih događanja u području knjiga, čitanja i literature;
 - (b) omogućavanje zajedničkog objavljivanja književnih djela i prevođenja, te

(c) omogućavanje profesionalne razmjene i stručno osposobljavanje knjižničara, pisaca, prevoditelja, prodavača knjiga i izdavača.

3. Stranke potiču pisce, prevoditelje i izdavače na sudjelovanje na seminarima, radionicama, festivalima i književnim događanjima usmjerenim na promicanje većeg razumijevanja između književnih zajednica iz svake zemlje.

Članak 11. GLAZBA

1. Stranke potiču razmjenu između umjetnika i predstavnika glazbene industrije s ciljem jačanja međusobnog razumijevanja, suradnje i umjetničke suradnje.
2. Stranke potiču predstavljanje djela svojih skladatelja u drugoj zemlji, uključujući razmjenu snimki i glazbenih zapisa, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, kao i izravne kontakte između glazbenika (dirigenti, solisti, itd.), glazbenih organizacija, ustanova i udruga, uključujući orkestre i konzervatorije, u područjima klasične i suvremene glazbe.
3. Stranke omogućuju sudjelovanje glazbenika i organizatora iz zemlje jedne stranke na glavnim festivalima, natjecanjima i glazbenim događanjima koja se organiziraju na državnom području druge stranke.

Članak 12. IZVEDBENE UMJETNOSTI

1. Stranke omogućuju putem odgovarajućih programa, povećane kontakte između izvođačkih umjetnika i stručnjaka u područjima kao što su profesionalna razmjena i osposobljavanje, uključujući kroz podršku za sudjelovanje na festivalima, audicijama i drugim događanjima.
2. Stranke se obvezuju obavješćivati jedna drugu, putem kanala koje one smatraju odgovarajućim, o glavnim međunarodnim festivalima koji će se održati u njihovim zemljama kako bi se omogućilo sudjelovanje umjetnika i drugih kulturnih stručnjaka iz druge zemlje.
3. Stranke potiču koprodukciju u područjima izvedbenih umjetnosti između profesionalaca iz obiju zemalja i omogućavaju, u skladu sa svojim odgovarajućim zakonodavstvom, pristup njihovim tržištima za koprodukcije, uključujući mogućnost podrške kroz organizaciju festivala, seminara i sličnih inicijativa.

Članak 13. VIZUALNE UMJETNOSTI

1. Stranke potiču i omogućavaju izložbe originalnih umjetničkih djela na državnom području druge stranke, uključujući posjete umjetnika i stručnjaka kako bi podržali takve izložbe.
2. Stranke potiču razmjenu izložbi i izravne kontakte između umjetnika, kustosa, vlasnika galerija, likovnih kritičara i stručnjaka u području vizualnih umjetnosti iz dviju zemalja.

Članak 14.
DIGITALNE UMJETNOSTI

1. Stranke podržavaju zajedničke inicijative i podržavaju razmjene digitalnih umjetnosti u različitim oblicima umjetnosti, kao i pristup publici putem digitalnih platformi.
2. Stranke su suglasne razmjenjivati dobre prakse povezane s digitalnim umjetnostima, potičući razmjenu između umjetnika i stručnjaka iz dviju zemalja.
3. Stranke su suglasne istražiti potencijal digitalnog prijenosa kulturnih predstava uživo između dviju zemalja.

Članak 15.
KINEMATOGRAFIJA

1. Stranke su suglasne graditi širu suradnju u područjima filma, animacije, televizije i videoigara u korist profesionalne zajednice i šire publike.
2. Stranke podržavaju pregovore i sklapanje sporazuma o audiovizualnoj koprodukciji između dviju zemalja. U tom kontekstu, stranke se obvezuju promicati izravne kontakte između producenata i filmskih stvaratelja iz objiju zemalja.
3. Stranke sporazumno omogućavaju pristup svojim tržištima za audiovizualna djela drugoj stranki, uključujući mogućnost podrške kroz organizaciju festivala, seminara i sličnih inicijativa.
4. Svaka stranka omogućava promicanje državnog područja druge stranke kao odgovarajuće lokacije za snimanje filmova i televizijskih programa.
5. Stranke nastoje razmijeniti dobre prakse u područjima očuvanja, restauracije i digitalizacije audiovizualnih arhiva. U tom kontekstu, stranke potiču suradnju između kinoteka u objema zemljama.

Članak 16.
ARHITEKTURA I DIZAJN

1. Stranke podržavaju suradnju u ključnim disciplinama dizajna, uključujući bez ograničenja, grafički dizajn, modni dizajn, dizajn proizvoda, dizajn interijera, krajobrazni dizajn i arhitekturu, omogućavajući posjete stručnjaka, provedbu zajedničkih inicijativa, kao što su seminari, radionice, izložbe i prakse.
2. Stranke potiču izravnu suradnju i razmjenu između arhitekata i drugih stručnjaka za dizajn iz svake zemlje, kao i njihovih ustanova, organizacija i udruga.

Članak 17.
RJEŠAVANJE SPOROVA

Svi sporovi koji se mogu pojaviti između stranaka u vezi s tumačenjem i primjenom ovog Sporazuma rješavaju se diplomatskim putem.

Članak 18.
IZMJENE I DOPUNE

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
2. Izmjene i dopune stupaju na snagu prema odredbama članka 19. ovog Sporazuma.
3. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma u skladu s prethodnim stavkom činit će njegov sastavni dio.

Članak 19.
ZAVRŠNE ODREDBE


1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka druge diplomatske note kojom stranke obavješćuju jedna drugu da su ispunjeni nacionalni pravni uvjeti za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet godina (5) te se potom automatski obnavlja za ista razdoblja, osim ako jedna stranka ne obavijesti drugu stranku, pisanom obavješću diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Sporazum uz otkazni rok od šest mjeseci.
3. Okončanje ovog Sporazuma ne utječe na okončanje bilo kojeg programa ili projekta koji je u tijeku, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. veljače 2023. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE


dr. sc. Nina Obuljen Koržinek
ministrica kulture i medija

ZA VLADU
SAVEZNE REPUBLIKE BRAZILA


Mauro Vieira
ministar vanjskih poslova